# 41 FLÄMISCHE UND NIEDERLÄNDISCHE AUTOREN
# AUF DER FRANKFURTER BUCHMESSE 1993

# 41 DUTCH AND FLEMISH AUTHORS
# AT THE FRANKFURT BOOK FAIR 1993




Philomena Wong
Nuñe 72
Tel. 5832273 Cel. 5681819
philowong@setarnet.aw

Frank Martinus Arion
Armando
Benno Barnard
J. Bernlef
Marion Bloem
Hugo Claus
Herman de Coninck
Tonke Dragt
Ed Franck
Jef Geeraerts
Hermine de Graaf
Luuk Gruwez
Hella S. Haasse
Kristien Hemmerechts
Stefan Hertmans
Judith Herzberg
Tsjêbbe Hettinga (Friesisch / Frisian)
A.F.Th. van der Heijden
Lieve Joris
Rutger Kopland
Yvonne Kroonenberg
Eric de Kuyper

Tom Lanoye
Tessa de Loo
Anja Meulenbelt
Ivo Michiels
Margriet de Moor
Marcel Möring
Harry Mulisch
Leonard Nolens
Nelleke Noordervliet
Cees Nooteboom
Monika van Paemel
Leo Pleysier
Jean Pierre Rawie
Astrid Roemer
Helga Ruebsamen
Jos Vandeloo
Eddy van Vliet
Paul de Wispelaere
Philomena Wong

# PHILOMENA WONG

Philomena Wong was born in 1941 in Aruba where she still lives and works. She taught for a number of years at a junior school, in San Nicolaas (Aruba) and also in the Netherlands. Since 1979 she has worked as a peripatetic teacher with the Aruban Foundation for the Visually Impaired. During this time she has also written short stories and poems in her mother tongue, Papiamento, for the literary journal *Watapana*. With the publication of her epic poem *Na caminda pa independencia* ('On The Road To Independence') she proved herself to be one of the finest and most committed poets in Aruba.



Selected titles
*Mi ta biba den mi pensamento* (1984) poetry
*Na caminda pa independencia* (1986) poetry
*Di ta . . . pa . . . tabata* (1992) poetry
In: *Cocecha Arubiano. An Anthology of Prose and Poetry by Aruban Writers and Poets.*
In: *Di nos. A Collection of Prose and Poetry by Antillean Writers and Poets.*

Philomena Wong made her debut in 1970 with the literary journal *Watapana*, and can be included among the generation of writers connected with this magazine. In 1984 her first volume of poetry, *Mi ta biba den mi pensamento*, was published. The central theme of this collection was the right of the individual, in this case the woman, to her own personal identity. She is strongly opposed to the double moral standard whereby she is oppressed as a woman by a male dominated society.

In 1986 she wrote about the political processes of her birthland, Aruba, in *'On The Road To Independence'*, an epic poem in which she reveals her pride in her country and in her language ('our mother tongue! PAPIAMENTO') in glowing terms and with powerful rhythms. In 1992 *Di ta . . . pa . . . tabata* appeared. This collection treated the various stages of life in a critical, sensitive and often humorous way. Philomena Wong illustrates her collections herself with meticulous and sophisticated photomontages.

When asked why she writes, Philomena Wong answers: "In the first place for myself. When you write you express your feelings about something that has made a deep impression on you. That can be a number of different things, such as something in nature, a particular event, an emotion".

Because she is involved in the social field as a peripatetic teacher and is also active in politics, Philomena Wong comes into contact with many problems which inspire her to look closely and critically at social wrongs and injustices.

She is always aware of the sound of her poems and prefers to recite them herself as she believes by using recitation as a starting point it is possible to instil into people a greater love for poetry. Her performances are enthralling and fascinating because she works on the principle that: "Poetry can be multifunctional. Poems which are recited aloud, accompanied by music, dance and mime demonstrate that the various art disciplines can work well together."

ALICE VAN ROMONDT

INFORMATION
**Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature**
Singel 464 / NL - 1017 AW Amsterdam TEL + 31 20 62 06 261 FAX + 31 20 62 07 179
**Ministry of the Flemish Community / Arts Administration**
Koloniënstraat 29 / B - 1000 Brussels TEL + 32 2 510 34 11 FAX + 32 2 510 36 51

# PHILOMENA WONG



**Philomena Wong wurde 1941 auf Aruba geboren, wo sie wohnt und arbeitet. Sie war jahrelang Lehrerin an einer Grundschule in San Nicolaas (Aruba) und in den Niederlanden. Seit 1979 ist sie an verschiedenen Orten als Lehrerin bei der Aruban Foundation for the Visually Impaired tätig. Inzwischen schrieb sie in ihrer Muttersprache, dem Papiamento, Kurzgeschichten und Gedichte für die literarische Zeitschrift *Watapana*. Mit der Veröffentlichung ihres epischen Gedichts *Na caminda pa independencia* ('Auf dem Weg in die Unabhängigkeit', 1986) zeigte sie sich als die engagierteste Dichterin Arubas.**

Philomena Wong debütierte 1970 in der literarischen Zeitschrift *Watapana*. Ihr erster Gedichtband *Mi ta biba den mi pensamento* erschien 1984, in dem die Forderung nach dem Recht des Individuums, vor allem der Frau, auf eine eigene Identität an zentraler Stelle steht. Damit grenzt sie sich gegen die doppelte Moral ab, die ihr als Frau von der von Männern beherrschten Gesellschaft aufgezwungen wird.

Mit dem epischen Gedicht *Na caminda pa independencia* (1986) geht Wong auf die politischen Entwicklungen Arubas ein und bringt den Stolz auf ihr Land und ihre Sprache - 'Unsere Muttersprache! PAPIAMENTO' - in leidenschaftlichen Versen und kräftigem Rhythmus zum Ausdruck. Der Gedichtband *Di ta . . . pa . . . tabata* (1992) behandelt verschiedene Stadien eines Lebenszyklus auf kritische, gefühlvolle und manchmal humoristische Weise. Philomena Wong illustriert ihre Bücher mit sorgfältigen, raffinierten Fotomontagen.

Auf die Frage, warum sie schreibt, antwortet Philomena Wong: 'In erster Linie für mich selbst. Beim Schreiben kann man Gefühle über das ausdrücken, was einen ergreift. Das können ganz verschiedene Dinge sein, etwa die Natur, ein bestimmtes Ereignis, Emotionen.' Durch ihre Arbeit als Lehrerin im sozialen Bereich und ihre politische Aktivität kommt Wong mit vielen Problemen in Berührung; in ihrem Werk versucht sie, die gesellschaftlichen Mißstände kritisch unter die Lupe zu nehmen.

Wong arbeitet stets mit dem Klangcharakter von Gedichten und trägt ihre Lyrik gerne vor. Sie glaubt, daß durch den Vortrag von Gedichten Menschen die Liebe zur Poesie beigebracht werden kann. Ihre Auftritte sind aufregend, und sie glaubt: 'Poesie kann multifunktional sein. Gedichte, die zusammen mit Musik, Tanz und Mimik vorgetragen werden, zeigen, daß verschiedene Künste gut zueinander passen.'

ALICE VAN ROMONDT

Auswahl der Werke

*Mi ta biba den mi pensamento* (1984) Lyrik

*Na caminda pa independencia* (1986) Lyrik

*Di ta...pa...tabata* (1992) Lyrik

In: *Cocecha Arubiano. An Anthology of Prose and Poetry by Aruban Writers and Poets.*

In: *Di nos. A Collection of Prose and Poetry by Antillean Writers and Poets.*

INFORMATION

**Stiftung für die Produktion und Übersetzung niederländischer Literatur**

Singel 464 / NL - 1017 AW Amsterdam TEL + 31 20 62 06 261 FAX + 31 20 62 07 179

**Ministerium der flämischen Gemeinschaft / Bereich Kunst**

Koloniënstraat 29 / B - 1000 Brüssel TEL + 32 2 51 03 411 FAX + 32 2 51 03 651

**41 flämische und niederländische Autoren auf der Frankfurter Buchmesse 1993**
ist eine Ausgabe der Stiftung für die Produktion und Übersetzung niederländischer Literatur und des Ministeriums der Flämischen Gemeinschaft.
Sie wird kostenlos an Journalisten und andere Interessierte verteilt.
Weitere Informationen über Autoren erhalten Sie am Stand 4.1 A. 905A (RUF 744 41 47).
Für Informationen zum Schwerpunktprogramm wenden Sie sich bitte an den Stand 4.1 G. 900 (RUF 744 39 96).

**41 Dutch and Flemish authors at the Frankfurt Book Fair 1993**
is a special publication of the Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature and the Ministry of the Flemish Community.
It is distributed free of charge to journalists and other interested parties.
For more information about authors ask at booth 4.1 A. 905A (PHONE 744 41 47).
For information about the focal theme please contact booth 4.1 G. 900 (PHONE 744 39 96).

**Redaktion / Editorial Board**
Robert Elsen
Frank Ligtvoet
Rudi Wester
Victor Schiferli

**Endredaktion / Editor**
Victor Schiferli

**Texte / Texts**
Arjan Peters
Jeroen Vullings

**Übersetzung / Translation**
Marinus Pütz
Thomas Hauth
Richard de Nooy
Rita Trotter

**Gestaltung / Design**
Wim ten Brinke, BNO, Hilversum

**Satz / Typesetting**
Studio RQ, Amsterdam

**Druck / Print**
Rotor offsetdruk bv, Amsterdam